

**Соглашение**  
**между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики**  
**Германия о международных автомобильных перевозках пассажиров и грузов**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики Германия,  
руководствуясь стремлением к урегулированию и развитию международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов,  
согласились о нижеследующем:

**Часть 1**  
**Область применения**  
**Статья 1**

Настоящее Соглашение регулирует соответственно внутригосударственным правовым нормам Договаривающихся Сторон перевозку пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия и транзитом через эти государства перевозчиками, имеющими право на выполнение таких перевозок на государственной территории своего государства.

**Часть 2**  
**Перевозка пассажиров**  
**Статья 2**

(1) Перевозка пассажиров в контексте настоящего Соглашения означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах за собственный счет или за счет третьих лиц. Это относится также к пробегам без пассажиров, которые связаны с такими рейсами.

(2) Автобусами считаются автомобили, которые по своей конструкции и оснащению пригодны и предназначены для перевозки более девяти человек (включая водителя).

**Статья 3**

(1) Регулярным сообщением считается регулярная перевозка пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на ранее установленных пунктах остановки. Это действительно также для рейсов, которые в основном будут выполняться как регулярные перевозки.

(2) Регулярные перевозки в двустороннем или транзитном сообщении требуют

разрешения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Разрешение будет выдаваться по взаимному согласию согласно действующим правовым нормам соответствующей Договаривающейся Стороны. Разрешение может выдаваться на срок до пяти лет.

(3) Изменения маршрутов рейсов, пунктов остановки, расписания движения, тарифов за перевозку и условий перевозки требуют предварительного согласия компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон.

(4) Заявления на открытие регулярной перевозки, а также заявления согласно пункту 3 следует заблаговременно подавать компетентному органу Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой перевозчик имеет свое местонахождение. Эти заявления с заключением Министерства транспорта данной Договаривающейся Стороны следует отправлять непосредственно в Министерство транспорта другой Договаривающейся Стороны.

(5) Заявления согласно пп.3 и 4 должны включать следующие данные:

1. Имя и фамилию или название фирмы, а также полный адрес перевозчика;
2. Вид перевозки;
3. Заявленный срок действия разрешения;
4. Продолжительность работы и число рейсов (например, ежедневно, еженедельно);
5. Расписание движения;
6. Точный маршрут (пункты остановки для посадки и высадки пассажиров /другие пункты остановки/пограничные контрольно-пропускные пункты);
7. Протяженность маршрута в километрах: поездка туда/поездка обратно;
8. Протяженность пробега за один день;
9. Время нахождения водителя за рулем и время перерыва на отдых;
10. Число мест для сидения в используемых автобусах.
11. Сумма платы за перевозку и условия перевозки.

#### **Статья 4**

(1) Нерегулярная перевозка - это перевозка, которая не является регулярной перевозкой в соответствии с пунктом 1 Статьи 3.

(2) Нерегулярные перевозки в двустороннем или транзитном сообщении требуют разрешения компетентных органов соответственно другой Договаривающейся Стороны. Заявление на выдачу разрешения направляется через собственный компетентный орган Договаривающейся Стороны в компетентный орган другой Договаривающейся Стороны и должно быть подано не позднее чем за четыре недели до выполнения перевозки.

(3) При нерегулярных перевозках запрещается в дороге сажать пассажиров в автобусы или высаживать их из автобусов, за исключением тех случаев, когда это разрешается в соответствии с пунктом 2.

(4) Заявления согласно пункту 2 должны включать, в частности, следующие данные:

1. Имя и фамилию или название фирмы, полный адрес перевозчика, а также при

необходимости организатора поездки, давшего заказ на перевозку;

2. Цель поездки (описание);

3. Государство, в котором составляется экскурсионная группа;

4. Начальный и конечный пункты поездки, а также страну происхождения экскурсионной группы;

5. Маршрут поездки с указанием пограничных контрольно-пропускных пунктов;

6. Даты поездки туда и обратно с указанием на то, должна ли поездка туда/обратно состояться с пассажирами или без пассажиров;

7. Время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;

8. Отличительные регистрационные знаки и число мест для сидения в используемых автобусах.

## **Статья 5**

Разрешениями, выданными согласно Статье 3, п. 2, Статье 4, пп 2 и 3, могут пользоваться только те перевозчики, которым они были выданы. Их запрещается передавать другим перевозчикам или - в случае нерегулярных перевозок - использовать для иных, чем указанных в разрешении, автотранспортных средств. Разрешение не дает право на перевозку пассажиров между двумя пунктами, расположенными на государственной территории другой Договаривающейся Стороны (запрет каботаж). В рамках регулярного сообщения перевозчик, которому было выдано разрешение, может использовать субподрядные транспортные предприятия из Республики Казахстан или Федеративной Республики Германия. Они должны иметь при себе это официальное разрешение.

## **Часть 3**

### **Перевозка грузов**

## **Статья 6**

Для перевозок между государственной территорией Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано используемое автотранспортное средство, и государственной территорией другой Договаривающейся Стороны (двустороннее сообщение), а также в транзитном сообщении через государственную территорию одной из Договаривающихся Сторон перевозчики должны иметь для каждой перевозки разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны, за исключением перевозок, указанных в Статье 8.

## **Статья 7**

(1) Разрешение выдается перевозчику. Оно действительно только для него самого и не подлежит передаче третьему лицу.

(2) Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля - тягача. Оно действительно одновременно для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.

(3) Разрешение действительно в двустороннем и транзитном сообщении для любого числа поездок в рамках указанного в нем времени (разрешение на определенный срок) или

соответственно для одной или нескольких поездок туда и обратно в указанный в разрешении промежуток времени (разрешение на поездку).

(4) Перевозки с государственной территории другой Договаривающейся Стороны в третье государство и обратно допустимы с разрешения компетентного органа лишь тогда, когда этот обычный маршрут будет проходить через государственную территорию страны, где зарегистрирован автомобиль.

(5) Перевозчикам одной Договаривающейся Стороны запрещается перевозить грузы между двумя пунктами, расположенными на государственной территории другой Договаривающейся Стороны (каботаж).

(6) Для выполняемого согласно настоящему Соглашению грузового сообщения требуются перевозочные документы, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

## Статья 8

(1) Разрешения не требуется для перевозок:

1. Предметов или материалов, предназначенных исключительно для рекламы, обучения, ярмарок и выставок;

2. Оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также для записи радиопередач, киносъемок и телевизионных съемок;

3. Поврежденных автотранспортных средств (доставка обратно);

4. Трупов, урн с прахом умерших;

5. Грузов на автотранспортных средствах, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает шести тонн или максимально допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает трех с половиной тонн;

6. Медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях (особенно стихийных бедствиях);

7. Живых животных;

8. Движимого имущества при переселении (домашняя обстановка и утварь);

9. Почтовых отправлений.

(2) Разрешения не требуется для перегона новых порожних грузовиков от завода изготовителя, предназначенных для предпринимателей в одном из государств.

(3) Смешанная Комиссия, созданная согласно Статье 15, может освободить и другие виды перевозок от обязанности получить разрешение.

#### **Статья 9**

(1) Разрешения, требуемые для перевозчиков Республики Казахстан, будут выдаваться Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германия и передаваться перевозчикам Министерством транспорта и коммуникации Республики Казахстан или уполномоченными им органами.

(2) Разрешения, требуемые для перевозчиков Федеративной Республики Германия, будут выдаваться Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан и передаваться перевозчикам Федеральным министерством транспорта Федеративной Республики Германия или уполномоченными им органами.

#### **Статья 10**

(1) Смешанная Комиссия, созданная согласно Статье 15, устанавливает с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения число разрешений, предоставляемых ежегодно и бесплатно каждой из Договаривающихся Сторон.

(2) В случае потребности количество разрешений может быть изменено по взаимному согласию.

(3) Содержание и форма разрешений устанавливаются Смешанной Комиссией.

#### **Часть 4**

#### **Общие положения**

#### **Статья 11**

(1) Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также контрольные и другие перевозочные документы следует иметь в автотранспортном средстве при всех поездках, регулируемых настоящим Соглашением, и по требованию предъявлять для проверки представителям компетентных контрольных органов.

(2) Контрольные и перевозочные документы следует полностью заполнять перед началом поездки.

(3) Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

(4) В случае, когда перевозка опасных грузов требует специального разрешения, перевозчик должен получить это специальное разрешение у компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 12

(1) Перевозчики каждой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать все правовые нормы, регулирующие деятельность транспорта и автомобильного движения, действующие на государственной территории другой Договаривающейся Стороны, а также действующие в данный момент таможенные правила.

(2) При серьезных или неоднократных нарушениях перевозчиком или его водителями правовых норм, действующих на государственной территории другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по ходатайству той Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой было совершено нарушение, одну из следующих мер:

1. Потребовать от несущего ответственность перевозчика соблюдать действующие правила (предупреждение);

2. Временный запрет на выполнение перевозок в соответствии с настоящим Соглашением;

3. Прекращение выдачи разрешений несущему ответственность перевозчику или изъятие уже выданного разрешения на тот срок, на который компетентный орган другой Договаривающейся Стороны отстранил этого перевозчика от перевозок.

(3) Мера согласно подпункту 2 пункта 2 данной Статьи может быть принята также непосредственно компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой было совершено нарушение.

(4) Министерства транспорта обеих Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых ими мерах.

## Статья 13

Охрана переданных данных, относящихся к определенным лицам, руководствуется с учетом действующих для каждой Договаривающейся Стороны предписаний закона следующими положениями:

1. Использование этих данных допустимо только для указанной цели и при соблюдении условий, предписанных передающим эти данные органом;

2. О применении переданных данных и полученных с их помощью результатах передающий их орган информируется по его просьбе;

3. Относящиеся к определенным лицам данные разрешается передавать исключительно органам полиции и органам пограничной охраны. Дальнейшая их передача другим органам допустима только после предварительного получения согласия передающего эти данные органа;

4. Передающий данные орган несет ответственность за правильность этих данных. Сверх того, этот орган обязан соблюдать требования необходимости и соразмерности в связи с преследуемой такой передачей целью, а также действующие согласно национальным правовым нормам запреты на передачу данных. Если оказывается, что были переданы неправильные данные или данные, которые нельзя было передавать, то об этом следует немедленно сообщить другому органу. Этот орган обязан исправить неправильные данные или уничтожить их или уничтожить запрещенные для передачи данные.

5. Лицу, данные которого были переданы, по его ходатайству должна быть дана справка об имеющейся о нем информации, а также о предусмотренной цели ее использования. В предоставлении такой справки может быть отказано, если преобладает государственная заинтересованность в отказе от предоставления упомянутой справки. Право на получение справки руководствуется в остальном национальными правовыми нормами.

6. Передающий данные орган указывает при их передаче на действующие согласно законам его страны сроки их уничтожения.

7. Оба органа при передаче и получении относящихся к определенному лицу данных регистрируют это в документации.

8. Оба органа обеспечивают эффективную охрану переданных данных, относящихся к определенному лицу, от неправомерного доступа к ним, от изменения и оглашения.

#### **Статья 14**

(1) Договаривающиеся Стороны единодушны в том, что для перевозок в контексте Статьи 1 они будут содействовать применению автотранспортных средств, отличающихся низким уровнем шума и вредных веществ в выхлопных газах и оснащенных современным оборудованием для безопасности движения.

(2) Детали будут дополнительно согласовываться Смешанной Комиссии согласно Статье 15.

#### **Статья 15**

(1) В целях выполнения настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов

из представителей Министерств транспорта обеих Договаривающихся Сторон с участием других экспертов будет создана Смешанная Комиссия.

(2) Заседания Смешанной Комиссии проводятся в случае необходимости по предложению компетентных органов одной из Договаривающихся Сторон.

(3) Смешанная Комиссия при необходимости разрабатывает с участием других компетентных органов предложения по изменению или приведению настоящего Соглашения в соответствие с развитием сообщения, а также с измененными правовыми нормами.

## **Статья 16**

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от всех сборов по оформлению и пошлин при въезде, а также от обязательного получения разрешений следующие товары, ввозимые на государственную территорию другой Договаривающейся Стороны:

1. Горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства основных емкостях, технически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, в количестве шестисот литров для автобусов и двухсот литров для грузовых автотранспортных средств, а также дополнительное горючее в количестве двухсот литров на каждую рефрижераторную или другую установку на грузовых автотранспортных средствах или на специальных контейнерах;

2. Смазочные материалы, находящиеся в транспортных средствах, в количествах, необходимых для нормального потребления во время перевозки;

3. Запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку, неиспользованные запасные части, а также замененные старые части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо подлежат обращению с ними в порядке, установленном на государственной территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

## **Статья 17**

Министерства транспорта Договаривающихся Сторон своевременно уведомляют друг друга об органах согласно Статьям 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12 и 15 настоящего Соглашения.

## **Статья 18**

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из других международных договоров, в том числе обязательства Федеративной Республики Германия в связи с ее членством в Европейском Союзе.



## Статья 19

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Правительство Республики Казахстан уведомит Правительство Федеративной Республики Германия о том, что необходимые для вступления Соглашения в силу внутригосударственные процедуры выполнены. Дата определяется днем поступления уведомления.

(2) Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. После денонсации Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после получения уведомления о денонсации другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в г. Бонне 26 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем каждый текст имеет силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов, тексту на русском языке будет отдано предпочтение.